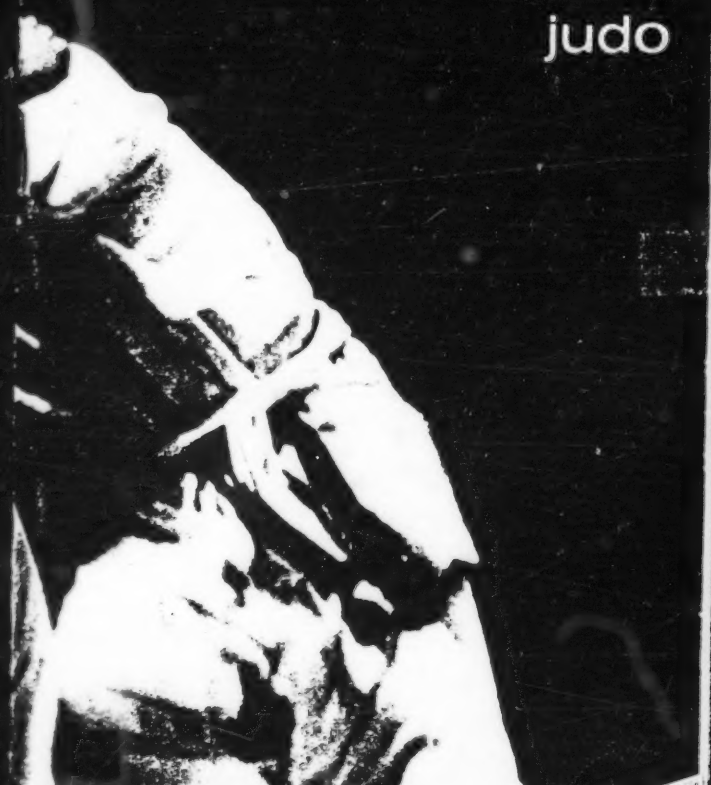
lexique du judo



FRANÇAIS - ENGLISH - DEUTSCH - ESPAÑOL

GOUVERNEMENT DU QUÉBEC
RÉGIE DE LA LANGUE FRANÇAISE
HAUT-COMMISSARIAT À LA JEUNESSE, AUX LOISIRS ET AUX SPORTS

Photo de la page couverture:
gracieuseté du COJO
service des communications

© 1976 l'Éditeur officiel du Québec

Dépôt légal: 2e trimestre 1976
Bibliothèque nationale du Québec

ISBN 0-7754-2509-5 34-3027

lexique du judo

LEGISLATIVE LIBRARY OF ONTARIO
TORONTO
AUG 16 1976
RECEIVED

préface

Par la publication d'une série de vingt-trois lexiques correspondant aux disciplines de la XXIe Olympiade, la Régie de la langue française veut apporter sa contribution aux Jeux de Montréal.

C'est une oeuvre réalisée en collaboration à laquelle, dès le début, s'est associé le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports.

Rédigés en quatre langues — français, anglais, allemand et espagnol — ces lexiques constituent un véritable outil de travail pour tous ceux qui ont à traiter des sports olympiques, en particulier les interprètes, les traducteurs, les journalistes et les commentateurs sportifs. Bien que préparée surtout pour les spécialistes, cette terminologie n'en sera pas moins utile aux sportifs eux-mêmes aussi bien qu'au public en général.

La Régie de la langue française remercie le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports ainsi que tous les organismes et toutes les personnes qui ont participé à la préparation et à l'édition de cette série d'ouvrages.

Le directeur général

Montréal, mai 1976 Jean-G. LAVIGNE

Ce lexique multilingue a été préparé par

Jean CORBEIL, responsable de la terminologie sportive au Service des travaux terminologiques à la Régie de la langue française

et l'équipe de recherche terminologique du Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports

René BEAULIEU, conseiller en éducation physique et sport

Alain LAFORCE, agent culturel terminologue

Camille ARCAND, agent culturel terminologue

sous la direction de

Jean-Claude CORBEIL, directeur de la terminologie à la Régie de la langue française

AVEC LA PRÉCIEUSE COLLABORATION DE

Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État français à la Jeunesse et aux Sports

Dr Ulrich JOERES, secrétaire général de l'Association des professeurs d'éducation physique d'Allemagne fédérale

Conrado DURANTEZ CORRAL, directeur des relations internationales à l'Institut national d'Éducation physique de Madrid

102-00325/

Nous remercions très sincèrement tous ceux qui ont participé, de près ou de loin, à l'élaboration de ce lexique

pour la terminologie française

Wallace SCHWAB, responsable du secteur de terminologie juridique, Régie de la langue française, Québec.

Daniel BAILLARD, directeur technique de l'Association Québécoise du Judo, Montréal.

pour la terminologie anglaise

Wallace SCHWAB, responsable du secteur de terminologie juridique, Régie de la langue française, Québec.

Gilles CHIASSON, directeur du Centre de documentation pour le Sport, Association Canadienne des Entraîneurs, Ottawa.

pour la terminologie espagnole

Agustin MELENDEZ

introduction

Ce lexique devant répondre à des besoins précis, la nomenclature en a été établie à partir du dépouillement terminologique des règlements des fédérations internationales ainsi que de nombreux dictionnaires sportifs rédigés depuis les Jeux d'Helsinski, en 1952. On y a également traité un nombre important de termes relevant du matériel sportif, de l'équipement, des installations sportives et des nouvelles techniques.

La langue de départ étant le français, le choix définitif des termes s'est effectué grâce à la participation des fédérations québécoises, des professeurs d'éducation physique les mieux qualifiés et de Monsieur Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État de Paris, représentant des fédérations françaises.

Finalement, on a procédé à l'établissement des équivalents dans les trois langues d'arrivée — anglais, allemand et espagnol — avec le concours de spécialistes des fédérations sportives du Canada, de l'Allemagne fédérale et de l'Espagne.

Sans prétendre avoir épuisé la terminologie spécifique à chacune des disciplines olympiques d'été au programme des Jeux de Montréal, les auteurs espèrent avoir cerné l'essentiel du vocabulaire utilisé quotidiennement par les usagers de la langue sportive.

Puissent les suggestions des utilisateurs de ce lexique multilingue permettre à la Régie d'en faire peu à peu l'ouvrage de référence tant souhaité par tous les spécialistes.

JUDO	JUDO	JUDO	JUDO
Français	**English**	**Deutsch**	**Español**
1 **abandon**	withdrawal	Aufgabe	abahdono
2 **accident**	accident	Unfall; Verletzung	accidente
3 **actes prohibés**	prohibited acts	verbotene Handlungen	actos prohibidos
4 **arbitre**	referee	Kampfrichter	árbitro
5 **«arrêtez le temps!»** *(«jikan!»)*	«stop the time!	«Zeit abstoppen!»	«¡parad el tiempo!»
6 **attaquant** *(tori)*	attacker	Werfer	atacante
7 **«attendez!»** *(«matte!»)*	«wait!»	«warten!»	«¡esperad!»
8 **attribution de «ippon»**	assessment of «ippon»	Vergabe eines «ippon»; Verkünden eines «ippon»	atribución de «ippon»
9 **attribution de «koka»**	assessment of «koka»	Vergabe eines «koka»; Verkünden eines «koka»	atribución de «koka»
10 **attribution de «waza ari»**	assessment of «waza ari»	Vergabe eines «waza ari»; Verkünden eines «waza ari»	atribución de «waza ari»

11 **attribution de «yuko»**	assessment of «yuko»	Vergabe eines «yuko»; Verkünden eines «yuko»	atribución de «yuko»
12 **avertissement** *(keikoku)*	warning	Verwarnung	amonestación
13 **barrage extérieur en s'enroulant** *(soto maki komi)*	outer winding throw	Aussendrehwurf	enrollamiento exterior
14 **blessure**	injury	Verletzung	lesión
15 **blocage du pied en pêchant** *(sasae tsuri komi ashi)*	propping drawing ankle throw	Hebezug-Fusshalten	bloqueo del pie tirando hacia arriba
16 **brise-chute** *(ukemi)*	falling	Fallen; Fallübung	caída
17 **catégories de poids**	weight categories	Gewichtsklassen	categorías de peso
18 **ceinture** *(obi)*	belt	Gürtel	cinturón
19 **ceinture blanche** *(shiro obi)*	white belt	weisser Gürtel	cinturón blanco
20 **ceinture bleue** *(aoiro obi)*	blue belt	blauer Gürtel	cinturón azul

	Français	English	Deutsch	Español
21	**ceinture jaune** *(kiiro obi)*	yellow belt	gelber Gürtel	cinturón amarillo
22	**ceinture marron** *(kuriiro obi)*	brown belt	brauner Gürtel	cinturón marrón
23	**ceinture noire** *(kuro obi)*	black belt	schwarzer Gürtel	cinturón negro
24	**ceinture orange** *(daidaiiro obi)*	orange belt	oranger Gürtel	cinturón naranja
25	**ceinture rouge** *(aka obi)*	red belt	roter Gürtel	cinturón rojo
26	**ceinture rouge-blanche** *(shima obi)*	red-white belt	rot-weisser Gürtel	cinturón rojo blanco
27	**ceinture verte** *(midori obi)*	green belt	grüner Gürtel	cinturón verde
28	**chronométreur**	timekeeper	Zeitnehmer	cronometrador
29	**chute dans la vallée** *(tani otoshi)*	valley drop throw	Talfallzug	caída en el valle
30	**ciseaux de jambes** *(dojime)*	leg scissors	Scheren des Unterleibes oder des Kopfes	tijeras con las piernas
31	**clé de bras** *(juji gatame)*	armlock	Armstreckhebel zwischen den Beinen	control en cruz del brazo
32	**combat** *(shiai)*	contest	Kampf	competición
33	**combat au sol** *(ne waza)*	ground work	Bodentechnik; Bodengriff	lucha en el suelo
34	**combat libre** *(randori)*	free practice	Kampf; Übungskampf	combate libre
35	**combattant**	contestant	Wettkämpfer; Kämpfer	combatiente
36	**comité organisateur**	organizing committee	Organisationskomitee	comité organizador
37	**«commencez!»** *(«hajime!»)*	«begin!»	«kämpft!»; «beginnt!»	«¡comenzad!»
38	**compétition**	competition	Wettkampf	competición
39	**«continuez!»** *(«yoshi!»)*	«carry on!»	«weitermachen!»	«¡continuad!»
40	**contrôle des quatre points à cheval** *(tate shiho gatame)*	longitudinal four-quarter hold-down	Reitvierer	control de las cuatro esquinas a caballo

	Français	English	Deutsch	Español
41	**contrôle des quatre points par l'arrière** *(kami shiho gatame)*	upper four-quarter hold-down	Oberer Vierer	control superior de cuatro esquinas
42	**contrôle des quatre points par le côté** *(yoko shiho gatame)*	lateral four-quarter hold-down	Seitvierer	control lateral de las cuatro esquinas
43	**contrôle en croix** *(juji gatame)*	cross armlock	Seitstreckhebel	control en cruz
44	**contrôle en écharpe** *(kesa gatame)*	scarf or cross-chest hold-down	Schärpe; Schärpenschlüssel	control por la línea
45	**costume de judo** *(judogi)*	judo suit	Judo-Kleidung; Judoanzug	traje de judo
46	**«début d'immobilisation!»** *(«osae komi!»)*	«beginning of hold-down!»	«Haltegriff angesetzt!»; «Haltegriff!»	«¡comienzo de inmovilización!»
47	**début du combat**	start of contest	Kampfbeginn	comienzo del combate
48	**«décision!»** *(«hantei!»)*	«decision!»	«Bewertung!»; «Entscheidung!»	«¡decisión!»

49	**déséquilibre** *(kuzushi)*	breaking of balance	Stören des Gleichgewichts; Brechen des Gleichgewichts	desequilibrio
50	**deux «waza ari» valant «ippon»** *(waza ari awasete ippon)*	two «waza ari» score «ippon»	zwei Fastpunkte (waza ari) ergeben einen Punkt (ippon)	dos «waza ari» valen «ippon»
51	**«disqualification!»** *(«hansoku make!»)*	«disqualification!»	«Disqualifikation!»	«¡descalificación!»
52	**drapeau blanc**	white flag	weisse Flagge	banderín blanco
53	**drapeau rouge**	red flag	rote Flagge	banderín rojo
54	**drapeaux des juges**	judges' flags	Kampfrichterflaggen	banderines de los jueces
55	**durée de l'immobilisation**	duration of hold-down	Dauer des Haltegriffs	duración de una inmovilización
56	**durée officielle d'un combat**	official duration of a contest	Kampfzeit	duración oficial de un combate
57	**école de judo** *(dojo)*	practise hall	Judoschule; Übungshalle	sala de práctica
58	**élimination**	elimination	Ausschluss	eliminación
59	**étranglement en glissant à revers** *(okuri eri jime)*	sliding collar strangle	Kragenwürgen	estrangulación con ambas solopas
60	**fanion bleu**	blue flag	blaue Flagge	banderín azul

	Français	English	Deutsch	Español
61	**fanion jaune**	yellow flag	gelbe Flagge	banderín amarillo
62	**fanion vert**	green flag	grüne Flagge	banderín verde
63	**fauchage par l'intérieur de la cuisse** *(uchi mata)*	inner thigh throw	Schenkelwurf	siega del muslo interno
64	**Fédération Internationale de Judo**	International Judo Federation	Internationale Judoföderation	Federación Internacional de Judo
65	**fin du combat**	end of contest	Ende des Kampfes	fin del combate
66	**forfait**	default	Nichtantreten	retirarse (renunciar)
67	**gestes officiels**	official signals	Kampfrichterzeichen	gestos oficiales
68	**grand fauchage extérieur** *(o soto gari)*	major outer reaping throw	Grosse Aussensichel	gran siega exterior
69	**grand fauchage intérieur** *(o uchi gari)*	major inner reaping throw	Grosse Innensichel	gran siega interior
70	**hanche ailée** *(hane goshi)*	spring hip throw	Springhüftwurf	cadera con resorte
71	**hanche ailée en s'enroulant** *(hane maki komi)*	winding spring hip throw	Springdrehwurf	cadera con resorte enrollando

72	**hanche balayée** *(harai goshi)*	sweeping loin throw	Hüftfegen	barrido de cadera
73	**«immobilisation!»** *(«osae komi!»)*	«hold-down!»	«Haltegriff angesetzt!»	«¡inmovilización!»
74	**«immobilisation interrompue!»** *(«osae komi toketa!»)*	«hold-down broken!»	«Haltegriff gelöst!»	«¡inmovilización interrumpida!»
75	**«interrompue!»** *(«toketa!»)*	«broken!»	«gelöst!»	«¡interrumpida!»
76	**«j'abandonne!»** *(«maitta!»)*	«I give up!»	«ich gebe auf!»	«¡abandono!»
77	**juge**	judge	Kampfrichter	juez
78	**lieu de la compétition** *(shiai jo)*	competition hall	Kampffläche	lugar de competición
79	**marqueur**	scorer	Protokollführer	marcador
80	**«match nul!»** *(«hiki wake!»)*	«draw!»	«unentschieden!»	«¡combate nulo!»

	Français	English	Deutsch	Español
81	**«ne bougez plus!»** *(«sono mama!»)*	«don't move!»	«nicht bewegen!»; Kampf unterbrechen und in der Position verharren!»	«¡no se muevan!»
82	**noeud de ceinture**	belt knot	Gürtelknoten	nudo del cinturón
83	**non-combativité**	non-combativity	passives Kampfverhalten	no combatividad
84	**observation** *(shido)*	note	Belehrung; Hinweis	observación
85	**pantalon**	trousers	Judohose	pantalón
86	**petit accrochage extérieur** *(ko soto gake)*	minor outer hooking throw	Kleines Einhängen	pequeño gancho exterior
87	**petit fauchage extérieur** *(ko soto gari)*	minor outer reaping throw	Kleine Aussensichel	pequeña siega exterior
88	**petit fauchage intérieur** *(ko uchi gari)*	minor inner reaping throw	Kleine Innensichel	pequeña siega interior
89	**place de début de combat**	contest starting position	Ausgangsstellung bei Kampfbeginn	lugar de comienzo del combate
90	**plate-forme de compétition**	competition platform	Kampffläche; Podest	plataforma de competición

91	**poids léger (63 kg)**	lightweight (63 kg)	Leichtgewicht (63 kg)	peso ligero (63 kg)
92	**poids lourd (plus de 93 kg)**	heavyweight (over 93 kg)	Schwergewicht (über 93 kg)	peso pesado (más de 93 kg)
93	**poids mi-lourd (93 kg)**	light-heavyweight (93 kg)	Halbschwergewicht (93 kg)	peso semi-pesado (93 kg)
94	**poids mi-moyen (70 kg)**	light-middleweight (70kg	Weltergewicht (70 kg)	peso semi-medio (70 kg)
95	**poids moyen (80 kg)**	middleweight (80 kg)	Mittelgewicht (80 kg)	peso medio (80 kg)
96	**«point!»** *(«ippon!»)*	«full point!»	«Punkt!»	«¡punto!»
97	**position fondamentale**	natural fundamental posture	normale Grundstellung; Ausgangsposition	posición fundamental
98	**pratiquant de judo** *(judoka)*	judo contestant	Judoka	practicante de judo
99	**préposé à la marque**	contest recorder	Schreiber	propuesto para puntuar
100	**presque «ippon»** *(waza ari)*	almost «ippon»	fast ein Punkt	casi «ippon»
101	**presque «waza ari»** *(yuko)*	almost «waza ari»	fast «waza ari»	casi «waza ari»
102	**presque «yuko»** *(koka)*	almost «yuko»	fast «yuko»	casi «yuko»

	Français	English	Deutsch	Español
103	**prise du «judogi»** *(kumi kata)*	method of grasping	drehendes Fassen; Fassen des Gegners; Methode des Anfassens	agarre del traje
104	**projection** *(kake)*	throw	Wurf; Wurfausführung	proyección
105	**projection de hanche en pêchant** *(tsuri komi goshi)*	lifting-drawing hip throw	Hebehüftwurf; Hebezug Hüftwurf	proyección de cadera hacia arriba
106	**projection de hanche par l'arrière** *(ushiro goshi)*	rear loin throw	Hüftgegenwurf	proyección de cadera desde atrás
107	**projection d'épaule** *(seoi nage)*	two-arm shoulder throw	Schulterwurf	proyección de espalda
108	**projection d'épaule par un côté** *(ippon seoi nage)*	one-arm shoulder throw	Schulterwurf mit Armschwung	proyección de espalda por un costado
109	**projection en arrière** *(ura nage)*	rear throw	Rückwurf	proyección hacia atrás
110	**projection en cercle** *(tomoe nage)*	throwing in a circle	Kopfschwungrad; Kopfwurf	proyección en círculo

111	**projeter son adversaire en dehors de la surface de combat**	throw his opponent outside the contest area	den Gegner von der Kampffläche drängen	proyectar su adversario fuera del área de combate
112	**remarque** *(chui)*	caution	Ermahnung	amonestación
113	**renversement du corps par les mains** *(tai otoshi)*	body drop throw	Körperwurf; Körpersturz	dejar caer el cuerpo
114	**résultat**	result	Ergebnis; Resultat	resultado
115	**roue autour de la jambe** *(ashi guruma)*	leg wheel throw	Beinrad	rueda sobre la pierna
116	**ruban**	tape; ribbon	Markierungsband	cinta
117	**ruban blanc**	white ribbon	weisses Markierungsband	cinta blanca
118	**ruban rouge**	red ribbon	rotes Markierungsband	cinta roja
119	**saluer** *(rei)*	bow	Grusszeremoniell; Begrüssung	saludar
120	**salut à genoux** *(zarei)*	kneeling bow	Begrüssung im Sitzen; Kniehaltung	saludo de rodillas

	Français	English	Deutsch	Español
121	**salut debout** *(ritsurei)*	standing bow	Begrüssung im Stand	saludo de pie
122	**sandales** *(zorris)*	sandals	Sandalen	sandalias
123	**signal de fin de combat**	time signal	Zeichen zum Ende des Kampfes	señal de finalización de combate
124	**surface de combat**	contest area	Kampffläche	superficie de combate
125	**surface de compétition**	competition area	Kampfraum	superficie de competición
126	**surface de sécurité**	safety area	Sicherheitsraum um die Kampffläche	superficie de seguridad
127	**tableau de marque**	scoreboard	Anzeigetafel	marcador
128	**tapis de judo** *(tatami)*	judo mat	Matte	tapiz de judo; colchonetas
129	**technique préférée du «judoka»** *(tokui waza)*	judo player's main technique; judo player's favorite technique; judo player's pet technique	bevorzugte Technik des Judoka	técnica «especial»
130	**techniques de chutes** *(ukemi waza)*	method of falling	Falltechnik	técnicas de caídas
131	**techniques de contrôle** *(katame waza)*	grappling techniques	Grifftechnik	técnicas de control
132	**techniques de projection** *(nage waza)*	throwing techniques	Wurftechnik	técnicas de proyección
133	**techniques de projection debout** *(tachi waza)*	standing techniques	Würfe aus dem Stand	técnicas de proyección de pie
134	**techniques de projection en sacrifice** *(sutemi waza)*	sacrifice throws	Würfe durch Eigenfall	técnicas de proyección en sacrificio
135	**techniques des clés d'articulations** *(kansetsu waza)*	joint locks	Hebeltechnik; Hebelgriff	técnicas de las llaves de articulación
136	**techniques d'étranglement** *(shime waza)*	choking or strangulation techniques	Würgetechnick; Würgegriff	técnicas de estrangulamiento
137	**techniques d'immobilisation** *(osae komi waza)*	hold-down techniques	Haltetechnik; Haltegriff	técnicas de inmovilización
138	**temps**	time	Zeit	tiempo

	Français	English	Deutsch	Español
139	**tenue du combattant** *(judogi)*	contestant's costume	Kampfkleidung	traje de los combatientes
140	**«terminé!»** *(«sore made!»)*	«that is all!»	«der Kampfist vorbei!»	«¡final del combate!» «¡acabado!»
141	**tirage au sort**	drawing	Auslosen	sorteo
142	**toutes catégories**	open-weight category	Allkategorie	todas categorías
143	**variante du contrôle des quatre points par l'arrière** *(kuzure kami shiho gatame)*	modified upper four-quarter hold-down	Lockerer Oberer Vierer	variante del control superior de las cuatro esquinas
144	**variante du contrôle en écharpe** *(kuzure kesa gatame)*	modified scarf or cross-chest hold-down	Lockerer Schärpenschlüssel	variante del control por la línea
145	**veste**	jacket	Judojacke	chaqueta
146	**victoire par abandon** *(kiken gachi)*	win by withdrawal	Sieg durch Aufgabe	victoria por abandono
147	**victoire par combinaison** *(sogo gachi)*	compound win	zusammengefasster Sieg	victoria por combinación
148	**victoire par forfait** *(fusen gachi)*	win by default	Sieg durch Nichtantreten	victoria por incomparecencia
149	**victoire par point** *(ippon gachi)*	complete win	Sieg durch Punkt	victoria por punto
150	**victoire par supériorité** *(yusei gachi)*	superiority win	Sieg durch Überlegenheit	victoria por superioridad
151	**voie de la souplesse** *(judo)*	the gentle way	Judo	el camino de la flexibilidad
152	**zone de danger**	danger area	Gefahrenzone	zona de peligro

ENGLISH
ALPHABETICAL INDEX

A

accident, 2
almost «ippon», 100
almost «waza ari», 101
almost «yuko», 102
armlock, 31
assessment of «ippon», 8
assessment of «koka», 9
assessment of «waza ari», 10
assessment of «yuko», 11
attacker, 6

B

«begin!», 37
«beginning of hold-down!», 46
belt, 18
belt knot, 82
black belt, 23
blue belt, 20
blue flag, 60
body drop throw, 113
bow, 119
breaking of balance, 49
«broken!», 75
brown belt, 22

C

«carry on!», 39
caution, 112
choking or strangulation techniques, 136
competition, 38
competition area, 125
competition hall, 78
competition platform, 90
complete win, 149
compound win, 147
contest, 32
contestant, 35
contestant's costume, 139
contest area, 124
contest recorder, 99
contest starting position, 89
cross armlock, 43

D

danger area, 152
«decision!», 48
default, 66
«disqualification!», 51
«don't move!», 81
«draw!», 80
drawing, 141
duration of hold-down, 55

E

elimination, 58
end of contest, 65

F

falling, 16
free practice, 34
«full point!», 96

G

grappling techniques, 131
green belt, 27
green flag, 62
ground work, 33

H

heavyweight (over 93 kg), 92
«hold-down!», 73
«hold-down broken!», 74
hold-down techniques, 137

I

«I give up!», 76
«immobilisation!», 73
injury, 14
inner thigh throw, 63
International Judo Federation, 64

J

jacket, 145
joint locks, 135
judge, 77
judges' flags, 54
judo contestant, 98
judo mat, 128
judo player's favorite technique, 129

judo player's main technique, 129
judo player's pet technique, 129
judo suit, 45

K

kneeling bow, 120

L

lateral four-quarter hold-down, 42
leg scissors, 30
leg wheel throw, 115
lifting-drawing hip throw, 105
light-heavyweight (93 kg), 93
light-middleweight (70 kg), 94
lightweight (63 kg), 91
longitudinal four-quarter hold-down, 40

M

major inner reaping throw, 69
major outer reaping throw, 68
method of falling, 130
method of grasping, 103
middleweight (80 kg), 95
minor inner reaping throw, 88
minor outer hooking throw, 86
minor outer reaping throw, 87
modified scarf or cross-chest hold-down, 144
modified upper four-quarter hold-down, 143

N

natural fundamental posture, 97
non-combativity, 83
note, 84

O

official duration of a contest, 56
official signals, 67
one-arm shoulder throw, 108
open-weight category, 142
orange belt, 24
organizing commitee, 36
outer winding throw, 13

P

practice hall, 57
prohibited acts, 3
propping drawing ankle throw, 15

R

rear loin throw, 106
rear throw, 109
red belt, 25
red flag, 53
red ribbon, 118
red-white belt, 26
referee, 4
result, 114
ribbon, 116

S

sacrifice throws, 134
safety area, 126
sandals, 122
scarf or cross-chest hold-down, 44
scoreboard, 127
scorer, 79
sliding collar strangle, 59
spring hip throw, 70
standing bow, 121
standing techniques, 133
start of contest, 47
«stop the time!», 5
superiority win, 150
sweeping loin throw, 72

T

tape, 116
«that is all!», 140
the gentle way, 151
throw, 104
throw his opponent outside the contest area, 111
throwing in a circle, 110
throwing techniques, 132
time, 138
timekeeper, 28
time signal, 123
trousers, 85
two-arm shoulder throw, 107
two «waza ari» score «ippon», 50

U

upper four-quarter hold-down, 41

V

valley drop throw, 29

W

«wait!», 7
warning, 12
weight categories, 17
welterweight (70 kg), 94
white belt, 19
white flag, 52
white ribbon, 117
win by default, 148
win by withdrawal, 146
winding spring hip throw, 71
withdrawal, 1

Y

yellow belt, 21
yellow flag, 61

DEUTSCH
ALPHABETISCHES REGISTER

A

Allkategorie, 142
Anzeigetafel, 127
Armstreckhebel zwischen den Beinen, 31
Aufgabe, 1
Ausgangsposition, 97
Ausgangsstellung bei Kampfbeginn, 89
Auslosen, 141
Ausschluss, 58
Aussendrehwurf, 13

B

«beginnt!», 37
Begrüssung, 119
Begrüssung im Sitzen, 120
Begrüssung im Stand, 121
Beinrad, 115
Belehrung, 84
«nicht bewegen!», 81
«Bewertung!», 48
Bodengriff, 33
Bodentechnik, 33
Brechen des Gleichgewichts, 49

D

Dauer der Haltegriffe, 55
«Disqualifikation!», 51

E

Ende des Kampfes, 65
«Entscheidung!», 48
Ergebnis, 114
Ermahnung, 112

F

Fallen, 16
Falltechnik, 130
Fallübung, 16
drehendes Fassen, 103
Fassen des Gegners, 103
Fastpunkt, 100

zwei Fastpunkte (waza ari) ergeben einen Punkt (ippon), 50
Fastwazari, 101
Fastyuko, 102
blaue Flagge, 60
gelbe Flagge, 61
grüne Flagge, 62
rote Flagge, 53
weisse Flagge, 52

G

«ich gebe auf!», 76
Gefahrenzone, 152
den Gegner von der Kampffläche drängen, 111
«gelöst!», 75
Gewichtsklassen, 17
Grifftechnik, 131
Grosse Aussensichel, 68
Grosse Innensichel, 69
normale Grundstellung, 97
Grusszeremoniell, 119
Gürtel, 18
blauer Gürtel, 20
brauner Gürtel, 22
gelber Gürtel, 21
grüner Gürtel, 27
oranger Gürtel, 24
roter Gürtel, 25
rot-weisser Gürtel, 26
schwarzer Gürtel, 23
weisser Gürtel, 19
Gürtelknoten, 82

H

Halbschwergewicht (93 kg), 93
«Haltegriff!», 46
Haltegriff, 137
«Haltegriff angesitzt!», 46, 73
«Haltegriff gelöst!», 74
Haltetechnik, 137
verbotene Handlungen, 3
Hebehüftwurf, 105
Hebelgriff, 135
Hebeltechnik, 135
Hebezug-Fusshalten, 15
Hebezug Hüftwurf, 105
Hinweis, 84
Hüftfegen, 72
Hüftgegenwurf, 106

I

Internationale Judoföderation, 64

J

Judo, 151
Judoanzug, 45
Judohose, 85
Judojacke, 145
Judoka, 98
Judokleidung, 45
Judoschule, 57

K

Kampf, 32, 34
«Kampf unterbrechen und in der Position verharren!», 81
«der Kampf ist vorbei!», 140
Kampfbeginn, 47
Kämpfer, 35
Kampffläche, 78, 90, 124
Kampfkleidung, 139
Kampfraum, 125
Kampfrichter, 4, 77
Kampfrichterflaggen, 54
Kampfrichterzeichen, 67
«kämpft!», 37
passives Kampfverhalten, 83
Kampfzeit, 56
Kleine Aussensichel, 87
Kleine Innensichel, 88
Kleines Einhängen, 86
Kniehaltung, 120
Kopfschwungrad, 110
Kopfwurf, 110
Körpersturz, 113
Köperwurf, 113
Kragenwürgen, 59

L

Leichtgewicht (63 kg), 91
Lockerer Oberer Vierer, 143
Lockerer Schärpenschlüssel, 144

M

Markierungsband, 116
rotes Markierungsband, 118
weisses Markierungsband, 117
Matte, 128
Methode des Anfassens, 103
Mittelgewicht (80 kg), 95

N

Nichtantreten, 66

O

Oberer Vierer, 41
Organisationskomitee, 36

P

Podest, 90
Protokollführer, 79
«Punkt!», 96
fast ein Punkt, 100

R

Reitvierer, 40
Resultat, 114
Rückwurf, 109

S

Sandalen, 122
Schärpe, 44
Schärpenschlüssel, 44
Schenkelwurf, 63
Scheren des Unterleibes oder des Kopfes, 30
Schreiber, 99
Schulterwurf, 107
Schulterwurf mit Armschwung, 108
Schwergewicht (über 93 kg), 92
Seitstreckhebel, 43
Seitvierer, 42
Sicherheitsraum um der Kampffläche, 126
Sieg durch Aufgabe, 146
Sieg durch Nichtantreten, 148
Sieg durch Punkt, 149
Sieg durch Überlegenheit, 150
zusammengefasster Sieg, 147
Springdrehwurf, 71
Springhüftwurf, 70
Stören des Gleichgewichts, 49

T

Talfallzug, 29
bevorzugte Technik des Judoka, 129

U

Übungshalle, 57
Übungskampf, 34

«unentschieden!», 80
Unfall, 2

V

Vergabe eines «ippon», 8
Vergabe eines «koka», 9
Vergabe eines «waza ari», 10
Vergabe eines «yuko», 11
Verkünden eines «ippon», 8
Verkünden eines «koka», 9
Verkünden eines «waza ari», 10
Verkünden eines «yuko», 11
Verletzung, 2, 14
Verwarnung, 12

W

«warten!», 7
«weitermachen!», 39
Weltergewicht (70 kg), 94
Werfer, 6
Wettkampf, 38
Wettkämpfer, 35
Wurf, 104
Wurfausführung, 104
Würfe durch Eigenfall, 134
Würfe aus dem Stand, 133
Würgegriff, 136
Würgetechnik, 136
Wurftechnik, 132

Z

Zeichen zum Ende des Kampfes, 123
Zeit, 138
«Zeit abstoppen!», 5
Zeitnehmer, 28

ESPAÑOL
ÍNDICE ALFABÉTICO

A

abandono, 1
«¡abandono!», 76
accidente, 2
actos prohibidos, 3
agarre del traje, 103
amonestación, 12, 112
árbitro, 4
atacante, 6
atribución de «ippon», 8
atribución de «koka», 9
atribución de «waza ari», 10
atribución de «yuko», 11

B

banderín amarillo, 61
banderín azul, 60
banderín blanco, 52
banderines de dos jueces, 54
banderín rojo, 53
banderín verde, 62
barrido de cadera, 72
bloqueo del pie tirando hacia arriba, 15

C

cadera con resorte, 70
cadera con resorte enrollando, 71
caída, 16
caída en el valle, 29
casi «ippon», 100
casi «waza ari», 101
casi «yuko», 102
categorías de peso, 17
cinta, 116
cinta blanca, 117
cinta roja, 118
cinturón, 18
cinturón amarillo, 21
cinturón azul, 20
cinturón blanco, 19
cinturón marrón, 22
cinturón naranja, 24
cinturón negro, 23
cinturón rojo, 25
cinturón rojo blanco, 26
cinturón verde, 27

colchonetas, 128
combate libre, 34
«¡combate nulo!», 80
combatiente, 35
«¡comenzad!», 37
«¡comienzo de inmovilización!», 46
comienzo del combate, 47
comité organizador, 36
competición, 32, 38
«¡continuad!», 39
control de las cuatro esquinas a caballo, 40
control en cruz, 43
control en cruz del brazo, 31
control lateral de las cuatro esquinas, 42
control por la línea, 44
control superior de las cuatro esquinas, 41
cronometrador, 28

CH

chaqueta, 145

D

«¡decisión!», 48
dejar caer el cuerpo, 113
«¡descalificación!», 51
desequilibrio, 49
dos «waza ari» valen «ippon», 50
duración de una inmovilización, 55
duración oficial de un combate, 56

E

el camino de la flexibilidad, 151
eliminación, 58
enrollamiento exterior, 13
«¡esperad!», 7
estrangulación con ambas solopas, 59

F

Federación Internacional de Judo, 64
«¡final del combate; acabado! », 140
fin del combate, 65

G

gestos oficiales, 67
gran siega exterior, 68
gran siega interior, 69

I

«¡inmovilización!», 73
«¡inmovilización interrumpida!», 74
«¡interrumpida», 75

J

juez, 77

L

lesión, 14
lucha en el suelo, 33
lugar de comienzo del combate, 89
lugar de competición, 78

M

marcador, 79, 127

N

no combatividad, 83
«¡no se muevan!», 81
nudo del cinturón, 82

O

observación, 84

P

pantalón, 85
«¡parad el tiempo!», 5
pequeña siega exterior, 87
pequeña siega interior, 88
pequeño gancho exterior, 86
peso ligero (63 kg), 91
peso medio (80 kg), 95
peso pesado (más de 93 kg), 92
peso semi-medio (70 kg), 94
peso semi-pesado (93 kg), 93
plataforma de competición, 90
posición fundamental, 97
practicante de judo, 98
propuesto para puntuar, 99
proyección, 104
proyección de cadera desde atrás, 106

proyección de cadera hacia arriba, 105
proyección de espalda, 107
proyección de espalda por un costado, 108
proyección en círculo, 110
proyección hacia atrás, 109
proyectar su adversario fuera del área de combate, 111
«¡punto!», 96

R

resultado, 114
retirarse (renunciar), 66
rueda sobre la pierna, 115

S

sala de práctica, 57
saludar, 119
saludo de pie, 121
saludo de rodillas, 120
sandalias, 122
señal de finalización de combate, 123
siega del muslo interno, 63
sorteo, 141
superficie de combate, 124
superficie de competición, 125
superficie de seguridad, 126

T

tapiz de judo, 128
técnica «especial», 129
técnicas de las llaves de articulación, 135
técnicas de caídas, 130
técnicas de control, 131
técnicas de estrangulamiento, 136
técnicas de inmovilizacion, 137
técnicas de proyección, 132
técnicas de proyección de pie, 133
técnicas de proyección en sacrificio, 134
tiempo, 138
tijeras con las piernas, 30
todas categorías, 142
traje de judo, 45
traje de los combatientes, 139

V

variante del control por la línea, 144
variante del control superior de las cuatro esquinas, 143
victoria por abandono, 146
victoria por combinación, 147

victoria por incomparecencia, 148
victoria por punto, 149
victoria por superioridad, 150

Z

zona de peligro, 152